

الْتَّسِيرُ فِي قَوَاعِدِ عِلْمِ التَّقْفِيرِ

(ایک تعارف)

* حافظ محمد ابراہیم خلیل

قرآن حکیم قیامت تک بنی نوع انسان کے لیے باعثِ ہدایت ہے۔ اللہ تعالیٰ نے نہ صرف لوگوں تک اس پیغام ہدایت کو پہنچانے کا بندوبست کیا بلکہ اس سے راہنمائی حاصل کرنے اور مطالب و مفاهیم تبیین و تشریح کا فریضہ بھی نبی کریم ﷺ کے سپرد کیا۔ چنانچہ صحابہ کرام ﷺ بر اور است نبی کریم ﷺ سے قرآن حکیم کی تفہیم حاصل کرتے رہے اور ہدایت کے موتویوں سے اپنے دامن بھرتے رہے۔

لیکن جب دائرہ اسلام و سیع ہوا اور اسلام عرب سے نکل کر عجم میں داخل ہوا تو لغت عرب سے نا آشنا اور فلسفہ سے مروعیت کے باعث ایسی تفاسیر ہونے لگیں جن میں احادیث و آثار سے زیادہ عقل اور فلسفہ سے کام لیا گیا تھا۔ چنانچہ علماء حق نے اس جانب توجی کی اور علوم القرآن کو باقاعدہ مرتب کیا۔ جن میں اسبابِ نزول، ناتخ و منسوخ، عام و خاص، مطلق و مقید، علم قرأت اور رسم الخط کے علاوہ اصولِ تفسیر بھی بیان کیے۔ بعد میں اصولِ تفسیر پر مستقل فن کی حیثیت سے الگ لکھا گیا چنانچہ جہاں امام راغب اصفہانی اور امام ابن تیمیہ نے اصولِ تفسیر پر مقدمات تحریر کیے وہاں اصولِ تفسیر پر مستقل کتابیں بھی تصنیف کی گئیں اسی سلسلہ کی ایک کڑی یہ کتاب ہے۔ جس کا نام ”تيسیر فی قواعد علم التفسیر“ ہے جسے امام محمد بن سلیمان کافیجی نے نویں صدی ہجری میں تصنیف کیا، ذیل میں امام کافیجی اور ان کی کتاب ”تيسیر فی قواعد علم التفسیر“ کا مختصر تعارف پیش کیا جاتا ہے۔

امام محمد بن سلیمان کافیجی

نام و نسب: امام العالم، علامۃ الباطر، استاذ الاستاذین، جمال المدرسین، الشیخ الامام مجی الدین ابو عبد اللہ محمد بن

* پیغمبر، اسلام آباد ماؤل کالج برائے طلباء ایف۔ شیخ تھری، اسلام آباد۔

سلیمان بن سعد بن مسعود الحبیبی البرئی اردوی الحنفی المعروف الکافی (۱)

ولادت: امام کافیجی دیار ابن عثمان کے شہر مردان خان میں "کلمۃ" کے مقام پر پیدا ہوئے۔ آپ کا سن ولادت ۷۸۸ھ ہے۔

تعلیم و تربیت: امام کافیجی جہاں بھی گئے علم کے ساتھ خاص شغف رکھا اور اس کی خاطر انہوں نے کئی شہروں کا سفر کیا اور اپنے ذور کے بہترین اور اجل علماء سے ملاقات کی۔ شام، جازیرہ مقدس اور ارض مقدس کے سفر کے بعد آپ قاہرہ تشریف لے گئے۔ جہاں آپ نے برقو قیہ میں دو برس قیام کیا جو کہ ایک مدرسہ ہے جسے "ظاہر برقو" نے شروع کیا اور جہاں مذاہب، اربعہ، تفسیر، حدیث اور قرأت کی تعلیم دی جاتی تھی۔ (۲)

مدرسہ برقو قیہ میں قیام کے دوران امام کافیجی کو علامہ شمس الدین ابو عبد اللہ محمد بن احمد ابن بساطی اور علامہ شہاب الدین احمد بن علی المعروف ابن حجر العسقلانی کی معاصرت میسر آئی۔

شیوخ امام کافیجی

امام کافیجی نے علم حاصل کرنے کے لیے مختلف دیار و امصار کا سفر کیا اور علماء وقت سے مختلف علوم میں سند حاصل کی۔ آپ کے چند معروف اساتذہ درج ذیل ہیں:

① شمس الدین الفزی ۸۳۲ھ

② البرہان حیدرۃ ۸۲۰ھ

③ حافظ الدین المبرازی ۸۲۷ھ

④ ابن فرشتا (بن ملک) منویں ہجری

⑤ عبدالواجد الکوتائی ۸۳۸ھ

تلانڈہ

علامہ کافیجی اپنے وقت کے بہت بڑے عالم تھے۔ آپ کی علمیت و فضیلت کے سب معرفت تھے آپ نے حاصل کردہ علم کو سنت نبوی ﷺ کی پیروی کرتے ہوئے آگے پھیلایا۔ آپ کے تلامذہ کی تعداد بہت زیادہ ہے جنہوں نے آپ سے کسب فیض کیا اور پھر اپنے اپنے زمانے اور وقت کے امام بنے ان میں سب سے زیادہ شہرت امام سیوطی کو حاصل ہوئی۔ آپ کے چند تلامذہ کے نام درج ذیل ہیں:

- | | |
|---------------------------|---|
| امام جلال الدین سیوطی | ① |
| البدرا ابوالسعادات البختی | ② |
| ابن اسرد | ③ |
| شیخ الاسلام زکریا انصاری | ④ |
| الناصری بن الطاہر ہرثمن | ⑤ |
| ابن مزہر | ⑥ |
| عبد القادر الامیری | ⑦ |
| محمد بن محمد السعدی | ⑧ |
| محمد بن جعہ | ⑨ |

امام کا فیجی کا مقام علمی اور حکام کے نزدیک منزلت

امام کا فیجی علم و فضل میں یکتا تھے۔ آپ تمام علوم مثلاً علم الکلام، اصول الفقہ، نحو، صرف، اعراب، معانی، بیان و جدل، منطق، فلسفہ اور ہدیت میں بارع کی حیثیت رکھتے تھے جب کہ خاص طور پر تفسیر، حدیث اور فقہ میں آپ کو بڑی طویلی حاصل تھا۔ آپ صحیح العقیدہ مسلمان تھے۔ آپ علمائے حدیث سے محبت رکھتے تھے جب کہ اہل بدعت سے

آپ کو سخت نفرت تھی۔ کثرت عبادت، صدقہ اور مصائب پر صبر کرنا آپ کے معمولات میں شامل تھا۔ سلاطین و امراء کے ہاں آپ کو نہایت شرف و فضیلت حاصل تھی۔ خصوصاً ملک الروم سلطان محمد بن مراد بن محمد بن بازیزید بن مراد اور خان بن عثمان ۸۱۶ھ کے ہاں آپ نہایت قابل تکریم تھے۔ آپ کو جو اعزازات دیے گئے ان میں اشرف بر سبانی نے مشیجہ کا خطاب دیا (مشیجہ کا خطاب اس شخص کو دیا جاتا ہے جو لوگوں کی نظر میں علم و فضیلت اور مرتبہ و درجہ کے لحاظ سے بڑا ہو)

امام جلال الدین سیوطی رحمۃ اللہ علیہ کا یقینی کے بارے میں فرماتے ہیں:

”لزمه اربع عشرہ سنہ، فما جئت من مرہ الا وسمعت منه من التحقیقات والعجب مالم اسمعه قبل ذلک، قال لی یوماً . اعرب (زید قائم) فقلت: قد صر نافی مقام السفار ونسال عن هذا ، فقال لی: فی (زید قائم) مائة و ثلاثة عشر بحثاً، قلْتُ لَا اقوم من هذا المجلس حتى استفیدها فاخرج لی تذكرة فکتبها منها)

”میں علامہ کے ساتھ ۱۷۲۳ء سال رہا پس میں نے ان سے تحقیقی اور عجیب باتوں کے علاوہ کچھ نہیں سنا، انہوں نے مجھے ایک دن فرمایا اعرب لگائیے (زید قائم) میں نے کہا ہم تو پست مقام پر ہیں اور آپ سے سوال کرتے ہیں۔ انہوں نے مجھے فرمایا (زید قائم) میں ایک سو تیرہ ابحاث ہیں۔ پس میں نے کہا کہ میں ان سے استفادہ کیے بغیر اس مجلس سے نہیں انہوں گا۔ پس انہوں نے مجھے وہ بتا کیں اور میں نے اسے لکھ لیا۔“

وفات

علم و عمل کا یہ عظیم سپوت آخرا کار ۲۰ رب جادی الاولی ۹۷۸ھ بروز جمعہ پنچ خلائق حقیقی سے جاملا۔ (۲)

مؤلفات امام کافی

امام کافی نے ہر موضوع پر کلم کشائی کی آپ کی تصنیفات کی تعداد ۵۲۶ ہے جن کے نام یہ ہیں:

- 1 الاحکام فی معرفة الایمان والا حکام (۵)
- 2 الاشراق فی مراتب الطلاق (۶)
- 3 الالماع یا فادة لوللا متناع (۷)
- 4 انس الانیس فی معرفة شان انفس النفیس (۸)
- 5 انوار السعادة فی شرح کلمتی الشهادة (۹)
- 6 البشارۃ: رسالتہ تشمل علی سوال و جواب فی قوله تعالیٰ (فاتو بسورة من مثله)
- 7 بیانات الافتکار فی شان الاعتبار (۱۰)
- 8 تنخیص الجامع الکبیر والجمع (۱۱)
- 9 التمهید فی شرح التحمید (۱۲)
- 10 التیسیر فی قواعد علم التفسیر
- 11 جواب عن سوال فی تفسیر قوله تعالیٰ (والترجم اذا هوی) (۱۳)
- 12 حاشیہ علی تفسیر البیضاوی (۱۴)
- 13 حاشیہ علی شرح الهدایہ (۱۵)
- 14 حاشیہ علی الكشاف (۱۶)
- 15 حاشیہ علی المطول (۱۷)
- 16 حسن الختام للمرام من هذا الكلام (۱۸)
- 17 حل الاشكال فی مباحث الاشكال (فی الهندسة) (۱۹)

- 18 خلاصة الاقوال في حديث (انما الاعمال) (٢٠)
- 19 الدرة الغالية العالية (٢١)
- 20 رسالة في طبقات البطون لبيان الوقف على اولاد الاولاد (٢٢)
- 21 رسالة في مسألة الاستثناء (٢٣)
- 22 رسالة متعلقة بعلم التفسير ووجوه القراءات
- 23 سفر الخطاب بشرح العباب (٢٤)
- 24 الرمز في علم الاسطراط (٢٥)
- 25 سيف الحق والنصرة على مرقاب اهل البغي والفتنة (٢٦)
- 26 سيف القضاة على البغاة (٢٧)
- 27 سيف الملوك والحكام المرشد لهم الى سبيل الحق والاحكام (٢٨)
- 28 شرح الاستعارة (٢٩)
- 29 شرح الاسماء الحسنى (٣٠)
- 30 شرح الاعراب عن قواعد الاعراب (٣١)
- 31 شرح الجغمىني في الهيئة (٣٢)
- 32 شرح كتاب تهذيب المنطق والكلام لسعد الدين مسعود بن عمر التفتازاني (٣٣)
- 33 شرح القواعد العضدية للقاضى عضد الدين بن عبد الرحمن الأبيجى (٣٤)
- 34 شرح المواقف (٣٥)
- 35 شرح القواعد الكبرى في التحويل بن هشام (٣٦)
- 36 عقد الفرائد من تحرير الفوائد (٣٧)

- الفرح والسرور في بيان المذاهب (٢٨) - ٣٧
- قرار الوجود في شرح الحمد (٢٩) - ٣٨
- قلائد العقيان في بحر فضائل رجب و شعبان (٣٠) - ٣٩
- الكافى الشافعى (٣١) - ٤٠
- كشف النقاب الأصحاب والأحباب (في اعجاز القرآن) (٣٢) - ٤١
- مختصر في علم الارشاد (٣٣) - ٤٢
- مختصر في علوم الحديث (٣٤) - ٤٣
- المختصر المفيد في علم التاريخ (٣٥) - ٤٤
- معراج الطبقات و رافع الدرجات لأهل الفهم والثقافات (٣٦) - ٤٥
- منازل الأرواح (في التصوف) (٣٧) - ٤٦
- منبع الدر (في علم الأثر) (٣٨) - ٤٧
- نرفة الأخوان في تفسير آيه (يَأَلُوْطِ إِنَّا رَسَلْ رَبَّكَ) (٣٩) - ٤٨
- نرفة المغرب في المشرق والمغرب (في آخر) (٤٠) - ٤٩
- نيل المرام في تفسير قوله تعالى (وما ربک بظلام) (٤١) - ٥٠
- وجيز النظام في اطهار موارد الأحكام (٤٢) - ٥١
- الهدایۃ لبيان الخلق والتکوین (٤٣) - ٥٢

التفسیر فی قواعد علم التفسیر

امام کاظمی نے اصول تفسیر پر ایک بہسٹ کتاب تحریر کی (۵۳) جس کی اہمیت کا اندازہ اس بات سے ہوتا ہے کہ

علامہ سیوطی نے اپنی شہرہ آفاق کتاب ”الاتقان فی علوم القرآن“ کے شروع میں اس کا ذکر کیا ہے۔ اس کتاب سے پہلے اگرچہ کچھ کام اصول تفسیر پر ملتا ہے جن میں امام راغب اور امام ابن تیمیہ کے رسائل شامل ہیں۔ تاہم امام کافیؒ نے اصول تفسیر پر زیادہ بہتر انداز میں مذکورہ کتاب کو تالیف کیا۔ یہ کتاب دو باب اور ایک خاتمه پر مشتمل ہے۔

باب اول: اصطلاحات

امام کافیؒ نے اس باب میں مندرجہ ذیل مباحث کو بیان کیا ہے:

- | | |
|----------------------------|-----|
| تفسیر اور تاویل کی تعریف | -1 |
| مجتہد کا صاحب ہونا | -2 |
| عقل کا حکم | -3 |
| مفسر کے لیے ضروری علوم | -4 |
| تعریف علم تفسیر | -5 |
| علم تفسیر کی تعلیم کا حکم | -6 |
| تدوین علم تفسیر | -7 |
| علم تفسیر کی ضرورت | -8 |
| علم تفسیر کا موضوع | -9 |
| علم تفسیر کی فضیلت | -10 |
| تعریف قرآنی | -11 |
| نقل قرآن میں تواتر کا وجوب | -12 |

صحیح قرأت کی شرائط	-13
حکم و متشابہ	-14
دلالت کی تعریف	-15
مراتب دلالت	-16
نزول قرآن	-17
سبب نزول	-18

باب دوم: القواعد والسائل

اس باب میں امام کافیجی نے مندرجہ ذیل مباحث پر بات کی ہے۔

حکم و متشابہ کی دلالت (اس میں امام کافیجی نے پندرہ بحوث کا ذکر کیا ہے)	-1
تعارض اور ترجیح	-2
تعارض کی اقسام	-3
منسوخ کی اقسام	-4
طبقات المفسرین	-5
تفسیر کو روایت کرنے کی شرائط	-6
تفسیر کو حاصل کرنے اور بیان کرنے کا طریقہ	-7

خاتمه الکتاب:

اس کے ذیل میں امام کافیجی نے مندرجہ ذیل امور پر قلم کشائی کی ہے:

علم کی فضیلت (علم کی فضیلت میں امام کافیجی نے قرآن، سنت اثر اور عقل سے دلائل دیے ہیں)	-1
---	----

2- استاد اور شاگرد: اس میں امام کافیجی نے استاد اور شاگرد کے لیے مختلف امور بیان کیے ہیں اور انہیں تعلیم و تعلم کے لیے ضروری قرار دیا ہے۔

علامہ کافیجی علم و فضل میں بلند مرتبہ رکھتے ہیں آپ کو علوم قرآنیہ پر کس قدر عبور تھا اس کا اندازہ آپ کی مذکورہ تصنیف ”ایسیر فی قواعد علم التفسیر“ سے ہوتا ہے۔ اس میں علامہ نے علوم قرآن و تفسیر و اصول تفسیر سے متعلق ابجات کو اس قدر مبسوط بیان کیا ہے کہ قاری کتاب امام کافیجی کو داد دیے بغیر نہیں رہ سکتا۔ آپ نے جن اہم مضامین کو اس کتاب میں بیان کیا ہے وہ اس طرح ہیں:

باب اصطلاحات میں علامہ نے تفسیر و تاویل اور علم التفسیر کی تعریف کے علاوہ قرآن کی تعریف اور نقل قرآن میں تواتر کے وجوب پر بڑی اچھی بحث کی ہے جو اس سے پہلے اس موضوع کی کتب میں نہیں تھی۔ اس کے علاوہ اس باب میں امام کافیجی نے صحیح قرأت کی شرائط کے علاوہ محکم و متشابہ، نزول قرآن اور سبب نزول پر بھی بحث کی ہے جو اپنی مثال آپ ہے۔ آپ نے ان ابجات کو مدلل بیان کیا ہے اور دلیل کے طور پر آیات قرآنیہ، احادیث نبویہ اور دوسری کتب کے حوالے سے بات کی ہے۔

امام کافیجی نے کتاب کا دوسرا باب قواعد اور مسائل کے نام سے قائم کیا ہے۔ جس میں محکم و متشابہ کی دلالت پر بحث کے علاوہ ایک اہم بحث تعارض اور ترجیح پر کی ہے جس میں تعارض کی اقسام اور منسخ کی اقسام پر بڑی مدلل بحث کی ہے جو اس فن کی دوسری کتب میں کم نظر آتی ہے۔ اس کے علاوہ امام کافیجی نے اس باب میں تفسیر کروایت کرنے کی شرائط اور تفسیر کو حاصل کرنے اور روایت کرنے کا طریقہ بتایا ہے جس سے علوم قرآنی کا طالب علم کا حصہ استفادہ کر سکتا ہے۔

کتاب کے آخر میں امام کافیجی نے علم کی فضیلت پر بڑی عمدہ اور مدلل بحث کی ہے اور قرآن، احادیث، اثر اور عقل کے ذریعے اس پر بات کی ہے جس سے امام کافیجی کی اس فن میں عبرت کا اندازہ ہوتا ہے۔ اس کے بعد امام کافیجی نے استاد اور شاگرد کے آداب بیان کیے ہیں اور بتایا ہے کہ استاد اور شاگرد کو قرآن و احادیث کا علم حاصل کرتے وقت کن امور کا خیال رکھنا چاہیے۔

التسییر کے مآخذ

علامہ کاظمی نے اس کتاب میں صریحاً تو ذکر نہیں کیا کہ انہوں نے اس کتاب کی تصنیف میں کتنے مصادر سے استفادہ کیا ہے لیکن کتاب کے مطالعے سے معلوم ہوتا ہے کہ آپ نے اس سلسلے میں مندرجہ ذیل مصادر سے استفادہ کیا ہے:

- 1. القرآن الحکیم
- 2. الجامع الصحيح للبخاری، ابو عبد اللہ محمد بن اسماعیل بخاری
- 3. منند احمد، امام احمد بن حنبل
- 4. سنن ترمذی، ابو عیسیٰ محمد بن عیسیٰ ترمذی
- 5. تاج العروس، ابو القیض سید محمد مرتضی الزیدی
- 6. لسان العرب، ابن منظور
- 7. المستحبی، ابو حامد محمد بن محمد الغزالی
- 8. مقدمة التفسیر، ابو القاسم محمد بن مفضل (امام راغب اصفهانی)
- 9. مقدمة فی اصول التفسیر، ابوالعباس تقی الدین ابن تیمیہ
- 10. تفسیر القرآن الحکیم، ابو الفداء اسماعیل بن کثیر (ابن کثیر)
- 11. الکشاف عن حقائق التزیر و عیون الاقاویل فی وجہ التاویل، ابو القاسم، جارالله محمود بن عمر الزختری
- 12. التیان فی آداب حملۃ القرآن، علامہ شرف الدین نووی
- 13. مجاز القرآن، ابو عبیدہ معمر بن امیث الشیعی
- 14. المفردات فی علوم القرآن، امام راغب اصفهانی
- 15. البرہان فی علوم القرآن، امام بدرالدین زركشی
- 16. دلائل الاعجاز، عبدالقادر جرجانی
- 17. المعتمد فی اصول الفقہ

حواشی

- ١- امام کافی کو کافی اس لیے کہا جاتا ہے کہ آپ ابن الحاچب کی کتاب "الکافیہ" جو خوب تھی، سے بہت شفہ رکھتے تھے۔ (المیطل، جلال الدین، ابو بکر بن عبد الرحمن، بغیرۃ الوعاۃ فی طبقات المفویین والخواۃ، المکتبۃ العصریۃ، بیروت، (س-ن)
- ٢- انحصار الاتاکی، جمال الدین ابن الحasan یوسف بن اتفیری، انحصار الظاہرہ ملک فی مصر والقاهر، مصر، وزارت الثقافت، ۱۲/۱۳۳، ۱۹/۱۲
- ٣- بغیرۃ الوعاۃ، ۱/۹۷
- ٤- ایضاً، ۵۳۹
- ٥- الزرکلی خیر الدین، الاعلام قاموس تراجم لاشهر الرجال والنساء من العرب والمستشرقین، ودار العلم للملائين، بیروت (۱۹۹۷) / ۶/۱۵۰
- ٦- اسمبلی باشای خدروی، پدربیه العارفین اسماء المؤلفین و آثاراً لمصنفین، منتشرات مکتبہ الحشی، بغداد (۱۹۰۱) / ۲/۲۰۸
- ٧- الاعلام، ۶/۱۵۰
- ٨- پدربیه العارفین / ۲/۲۰۸
- ٩- الاعلام، ۶/۱۵۰، بغیرۃ الوعاۃ، ۱/۱۱۸
- ١٠- پدربیه العارفین، ۲/۲۰۸
- ١١- استادی، شمس الدین محمد بن عبد الرحمن، الصنوع الملا مع زامل القرن التاسع۔ مکتبۃ القدي، قاہرہ (۱۳۵۵ھ) / ۷/۲۶۰
- ١٢- پدربیه العارفین / ۲/۲۰۸
- ١٣- اعلام، ۶/۱۵۰
- ١٤- الصنوع الملا مع، ۷/۲۶۰
- ١٥- ایضاً
- ١٦- ایضاً
- ١٧- ایضاً

- ٢٠٨ - هديّة العارفین، ٢٠٨/٢
- ١٩ - الاعلام، ١٥٠/٢
- ٢٠ - هديّة العارفین، ٢٠٨/٢
- ٢١ - ايضاً
- ٢٢ - هديّة العارفین، ٢٠٩/٢
- ٢٣ - حاجي خليفه، كشف الظنون عن اسامي الكتب والفنون، واراحياء التراث العربي، بيروت/١٨٣٧ المتراث
- ٢٤ - هديّة العارفین، ٢٠٨/٢
- ٢٥ - الاعلام، ١٥٠/٢
- ٢٦ - هديّة العارفین، ٢٠٨/٢
- ٢٧ - كشف الظنون، ١٠١٨/٢
- ٢٨ - هديّة العارفین، ٢٠٩/٢
- ٢٩ - ايضاً
- ٣٠ - كشف الظنون، ١٠٣٥/٢
- ٣١ - پدرية العارفین، ٢٠٩/٢
- ٣٢ - كشف الظنون، ٢٠٠٣/٢
- ٣٣ - ايضاً، ٥١٧/١
- ٣٣ - ايضاً، ١٠٣٢/٢
- ٣٥ - اضواء الملاحم، ٧/٢٠٢
- ٣٦ - كشف الظنون، ١٢٣/١
- ٣٧ - هديّة العارفین، ٢٠٩/٢
- ٣٨ - ايضاً
- ٣٩ - ايضاً
- ٤٠ - ايضاً

- ٣١ - ايضاً
- ٣٢ - الاعلام، ٩، ١٥٠/٦
- ٣٣ - الاعلام، ٩، ١٥٠/٦
- ٣٤ - شذرات الذهب، ٧، ٣٢٧
- ٣٥ - الضوء الالمعج، ٧، ٢٦٠
- ٣٦ - هديّة العارفین، ٣، ٢٠٩
- ٣٧ - ايضاً
- ٣٨ - كشف الطعون، ٢، ١٨٣٧
- ٣٩ - هديّة العارفین، ٢، ٢٠٩
- ٤٠ - كشف الطعون، ٢، ١٠٣٣
- ٤١ - هديّة العارفین، ٢، ٢٠٩
- ٤٢ - ايضاً
- ٤٣ - السیوط، جلال الدین محمد بن ابوکبر، الاتقان في علوم القرآن، ترجمہ محمد حلیم انصاری، ادارہ اسلامیات لاہور (١٩٨٢ھ/٢٠٠٢ء)

٣/١